



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

Aspek nahu dalam penterjemahan Jepun-Melayu

日本語・マレー語翻訳における文法的側面

Hiroki Nomoto 野元裕樹

(Universiti Bahasa Asing Tokyo 東京外国語大学)

Webinar Terjemahan Antarabangsa, 26/3/2021

国際翻訳ウェビナー, 2021年3月26日

Tatabahasa bandingan

- ◆ Tatabahasa dua bahasa dibandingkan
 - persamaan dan perbezaan
- ◆ Pembentangan ini
 - ▶ Bahasa Jepun (BJ) dan Bahasa Melayu (BM)
 - ▶ Perbezaan halus dalam persamaan
 - ▶ Kadang-kadang tidak disedari
 - Terjemahan yang salah atau kurang tepat :(

Gejala nahu yang dibincangkan

◆ Ayat Kewujudan

- a. Buku itu ada di atas meja.
- b. Di atas meja ada buku.
- c. 机の上に本がある。

◆ Pengguguran *pro* (*pro drop*)

- a. Dah makan? cf. **Engkau** dah makan?
- b. Dah jatuh kenapa tak kutip balik?
cf. **Dia** jatuh kenapa **engkau** tak kutip **dia** balik?
- c. 落ちたのに、何で拾わないの？
cf. **それ**落ちたのに、**お前**何で**それ**拾わないの？

Struktur pembentangan

- ◆ Nahu bahasa Jepun sepintas lalu
- ◆ Ayat kewujudan
- ◆ Pengguguran *pro*
- ◆ Kesimpulan

Nahu bahasa Jepun sepintas lalu

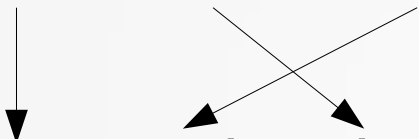
日本語文法概略

Urutan kata ayat transitif

◆ SOV

▶ BM: Saya makan nasi.

S V O



▶ BJ: Saya nasi makan. (私はご飯を食べる。)

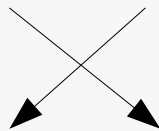
S O V

Kata sendi nama

- ◆ Kata sendi nama belakang (*postposition*)
cf. Kata sendi nama depan (*preposition*)

- ▶ BM: dari sini

P NP



- ▶ BJ: koko kara (ここから)

NP P

Tipologi morfologi

- ◆ Aglutinatif
- ◆ Banyak menggunakan imbuhan untuk tujuan nahu
 - ▶ 食べられなかった
tabe-rare-nakat-ta
makan-dapat-tidak-PST (PST: past)
'tidak dapat makan'

Penanda kasus

- ◆ Bentuk frasa nama berubah mengikut fungsi nahu dan maklumat informasi.
- ◆ Perubahan kata nama *gohan* 'nasi'

Dasar	Nominatif	Akusatif	Genitif	Datif
ご飯	ご飯が	ご飯を	ご飯の	ご飯に
gohan	gohan- ga	gohan- o	gohan- no	gohan- ni
nasi	nasi- NOM	nasi- ACC	nasi- GEN	nasi- DAT

Artikel tentu dan tak tentu

◆ *the* dan *a* dalam bahasa Inggeris

◆ Tiada

◆ 猫がご飯を食べられなかった。

Neko-ga gohan-o tabe-rare-nakat-ta.

kucing-NOM nasi-ACC makan-dapat-tidak-PST

‘Kucing tidak dapat makan nasi.’

Penanda topik wa

◆ Topik

- ▶ konsep struktur maklumat
- ▶ menyatakan sesuatu ayat adalah mengenai apa

◆ Contoh BM

a. **Baju ini** **harganya** berapa ?

topik komen
= subjek + predikat

b. **Rahimah itu** **ceria orangnya** .

topik komen
= predikat + subjek

Contoh BJ

a. 兄は 金曜日にモスクでお祈りをした。

Ani-wa kinyoobi-ni mosuku-de oinori-o shi-ta.

abang-TOP hari.Jumaat-pada masjid-di solat-ACC buat-PST

‘Berhubung abang, dia bersolat di masjid pada hari Jumaat.’

b. お祈りは 金曜日に兄がモスクでした。

Oinori-wa kinyoobi-ni ani-ga mosuku-de shi-ta.

solat-TOP hari.Jumaat-pada abang-NOM masjid-di buat-PST

‘Berhubung solat, abang melakukannya di masjid pada hari Jumaat.’

c. 金曜日には 兄がモスクでお祈りをした。

Kinyoobi-ni-wa ani-ga mosuku-de oinori-o shi-ta.

hari.Jumaat-pada-TOP abang-NOM masjid-di solat-ACC buat-PST

‘Berhubung hari Jumaat, abang bersolat di masjid pada hari itu.’



Ayat kewujudan

存在文

Kesalahan penterjemahan BJ-BM

- ◆ Dalam kelas tatabahasa BM di Universiti Bahasa Asing Tokyo

- ◆ Soalan

愛知県にはトヨタ自動車の本社があります。

Aichiken-ni-wa Toyota Jidoosha-no honsya-ga ari-masu.

negeri.Aichi-di-TOP Toyota kereta-GEN ibu.pejabat-NOM ada-POL

'Di Aichi ada ibu pejabat Toyota Motors.' (POL: polite)

- ◆ Jawapan salah

a. Di Aichi ibu pejabat Toyota Motors ada.

b. Ibu pejabat Toyota Motors ada di Aichi.

Kesalahan penterjemahan BJ-BM

- ◆ Jawapan salah: gramatis tetapi struktur maklumat salah

- ◆ Soalan

愛知県には トヨタ自動車の本社があります。

Aichiken-ni-wa Toyota Jidoosha-no honsya-ga ari-masu.

negeri.Aichi-di-TOP Toyota kereta-GEN ibu.pejabat-NOM ada-POL

'Di Aichi ada ibu pejabat Toyota Motors.'

topik komen

- ◆ Ayat tentang benda yang ada di Aichi
- ◆ Menjawab soalan “Apakah yang ada di Aichi?”

BJ: Tempat-wa Entiti-ga aru

BM: Tempat ada Entiti / Ada Entiti Tempat

“Apakah yang ada di Aichi?”

- ◆ Jawapan mesti muncul dalam bahagian komen.
 - a. Di Aichi ada ibu pejabat Toyota Motors. ✓
topik komen
 - b. Di Aichi ibu pejabat Toyota Motors ada. ✗
topik topik komen
 - c. Ibu pejabat Toyota Motors ada di Aichi. ✗
topik komen

Struktur maklumat lain (1)

- ◆ “Adakah di Aichi ibu pejabat Toyota Motors ada atau sebaliknya?”

- ◆ 愛知県にはトヨタ自動車の本社があります。

Aichiken-ni-**wa** Toyota Jidoosha-no honsya-**wa** ari-masu.
negeri.Aichi-di-TOP Toyota kereta-GEN ibu.pejabat-TOP ada-POL
'Di Aichi ibu pejabat Toyota Motors ADA.'

BJ: Tempat-wa Entiti-wa *ARU*
Entiti-wa Tempat-wa *ARU*
BM: Tempat Entiti *ADA*
Entiti *ADA* Tempat

Struktur maklumat lain (2)

◆ “Di manakah ibu pejabat Toyota Motors (ada)?”

◆ トヨタ自動車の本社は愛知県にあります。

Toyota Jidoosha-no honsya-**wa** Aichiken-ni ari-masu.

Toyota kereta-GEN ibu.pejabat-TOP negeri.Aichi-di ada-POL

‘Di Aichi ibu pejabat Toyota Motors ADA.’

BJ: Entiti-*wa* Tempat *aru*

BM: Entiti *ada* Tempat



Pengguguran *pro*

pro 脱落

Apa itu pengguguran *pro*?

- ◆ Frasa nama yang diperlukan untuk pentafsiran makna ayat tidak muncul secara nyata
- ◆ Sangat lazim dalam kedua-dua BM dan BJ
- ◆ Kata ganti nama tak nyata *pro*
- ◆ Contoh BM
 - a. *pro* Dah makan?
 - b. *pro* Tak taulah.
 - c. *pro* Dah jatuh kenapa *pro* tak kutip *pro* balik?
 - d. Bila *pro* jumpa *pro*, dia cakap *pro* dah penat.

Pengguguran *pro* dalam bahasa Inggris

- ◆ Biasanya tidak gramatis
 - a. *Did eat yet? (cf. Did **you** eat yet?)
 - b. *Don't know. (cf. I don't know.)
 - c. *If fell, why didn't pick up?
(cf. If **it** fell, why didn't **you** pick **it** up?)
 - d. *When saw, she said already tired.
(cf. When **I** saw **her**, she said **she** was already tired.)

Pengguguran *pro* dalam BJ

a. もう食べた？

pro Moo *pro* tabe-ta?
sudah makan-PST
'Dah makan?'

b. 知らないよ。

pro Shira-nai yo.
tahu-tidak lah
'Tak taulah.'

c. 落ちたのに、何で拾わないの？

pro Ochi-ta noni, nande *pro pro* hirowa-nai no?
jatuh-PST walaupun kenapa kutip-tidak ke
'Dah jatuh kenapa tak kutip balik?'

d. 会った時、もう疲れたって言ってた。

pro pro At-ta toki, *pro* [*pro* moo tsukare-ta tte] itte-ta.
jumpa-PST masa sudah letih-PST yang cakap-PST
'Bila jumpa, dia cakap dah penat.'

Bahaya bahasa pengantara

◆ BM: Bila **pro** jumpa **pro**, dia cakap **pro** dah penat.



◆ BI: When **I** saw **her**, she said **she** was already tired.



◆ BJ: 私**が**彼**に**会った時、彼女**が**彼**に**もう疲れた**か**を言っ

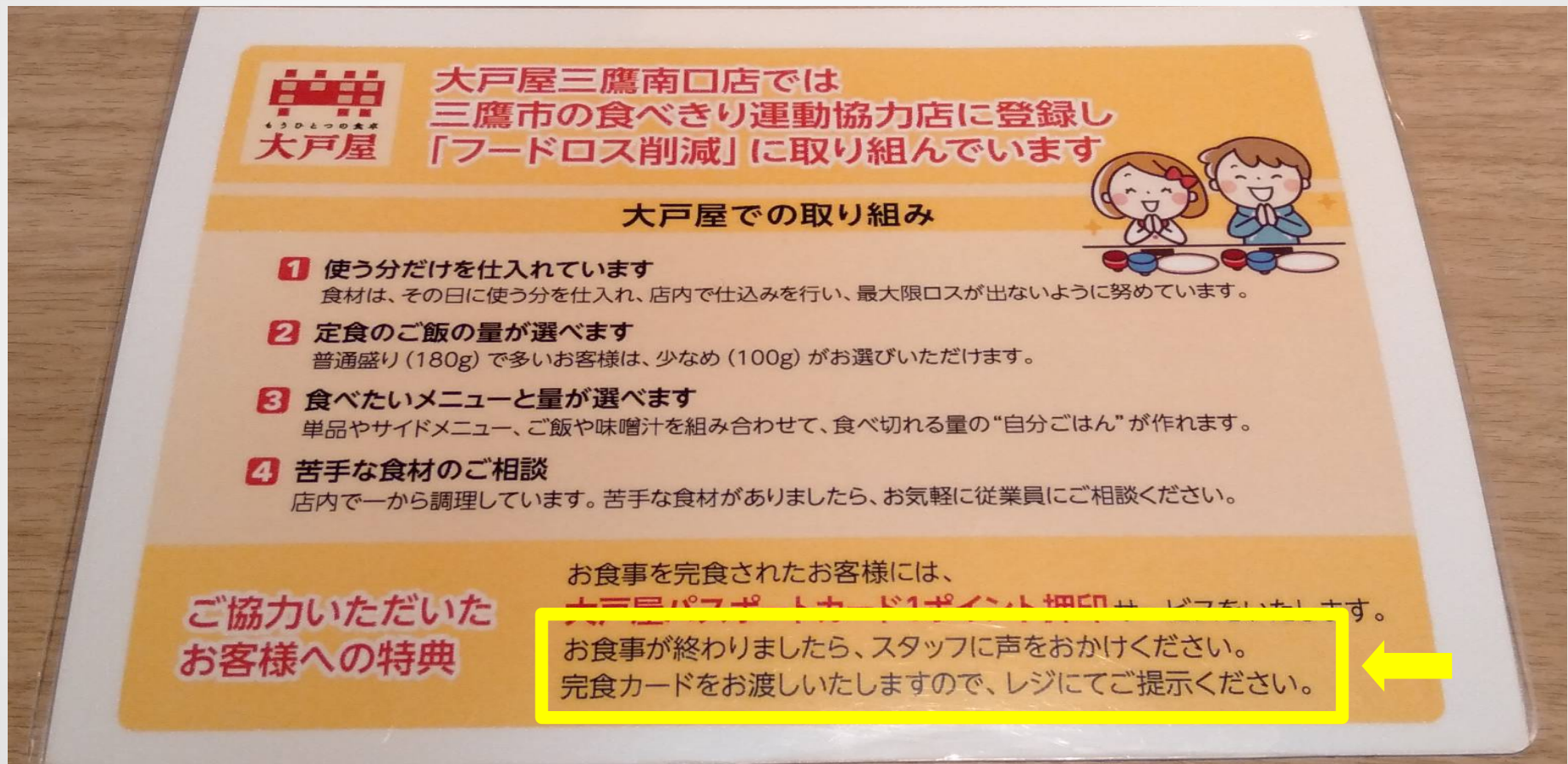
た。
Watashi-ga kanojo-ni at-ta toki, kanojo wa
sayo-ni omotomae ni AT jumpa PST masa dia-TOP
kanojo-wa mochi suwan-ta te-ite-te-ta.
dia-TOP sudah letih-PST yang cakap-engah-PST


Pengguguran *pro* dalam laras formal

- ◆ BM: Terhad
- ◆ BJ: Biasa
- ◆ Dalam penterjemahan BJ-BM, kita perlu menambah kata ganti nama atau frasa nama
 - ▶ Yang betul
 - ▶ Dengan kadar yang sesuai

Contoh dari restoran Otoyaya (Mac 2021)

Jom kita elakkan pembaziran makanan!



 大戸屋三鷹南口店では
三鷹市の食べきり運動協力店に登録し
「フードロス削減」に取り組んでいます

大戸屋での取り組み

- 1 使う分だけを仕入れています**
食材は、その日に使う分を仕入れ、店内で仕込みを行い、最大限ロスが出ないように努めています。
- 2 定食のご飯の量が選べます**
普通盛り (180g) で多いお客様は、少なめ (100g) がお選びいただけます。
- 3 食べたいメニューと量が選べます**
単品やサイドメニュー、ご飯や味噌汁を組み合わせ、食べ切れる量の“自分ごはん”が作れます。
- 4 苦手な食材のご相談**
店内で一から調理しています。苦手な食材がありましたら、お気軽に従業員にご相談ください。

お食事を完食されたお客様には、
大戸屋パスポートカード1ポイント押印させていただきます。

**ご協力いただいた
お客様への特典**

お食事が終わりましたら、スタッフに声をおかけください。
完食カードをお渡しいたしますので、レジにてご提示ください。

Mencari rujukan *pro* berdasarkan nahu

- ◆ お食事が終わりましたら、スタッフに声をおかけください。

O-shokuji-ga owari-mashi-ta ra, *pro* sutahhu-ni
POL-makan-NOM selesai-POL-PST jika staf-kepada

koe-o o-kake-kudasai.
suara-ACC POL-memanggil-minta

‘Sila panggil staf apabila *anda* selesai makan.’

- ◆ *Pro* = Subjek ayat perintah
 - *pro* = pendengar
 - “anda”

Berdasarkan nahu dan konteks wacana

- ◆ 完食カードをお渡しいたしますので、レジにてご提示ください。

pro Kanshokukaado-o o-watashi-itashimasu node,
kad.habis.makan-ACC POL-memberi-POL kerana

pro reji-nite *pro* go-teiji-kudasai.
kaunter.pembayaran-di POL-menunjukkan-minta

‘*Kami* akan memberikan kad pengesahan habis makan,
jadi sila *pro* tunjukkannya [= kad tersebut] di kaunter pembayaran.’

- ◆ *Pro* = subjek *o-watashi-itashimasu* ‘memberi’
& *o-...-itashi(masu)* = bentuk rendah diri (*kenjookei*)
→ *pro* = pihak restoran → “kami”



Kesimpulan

結論

Rumusan

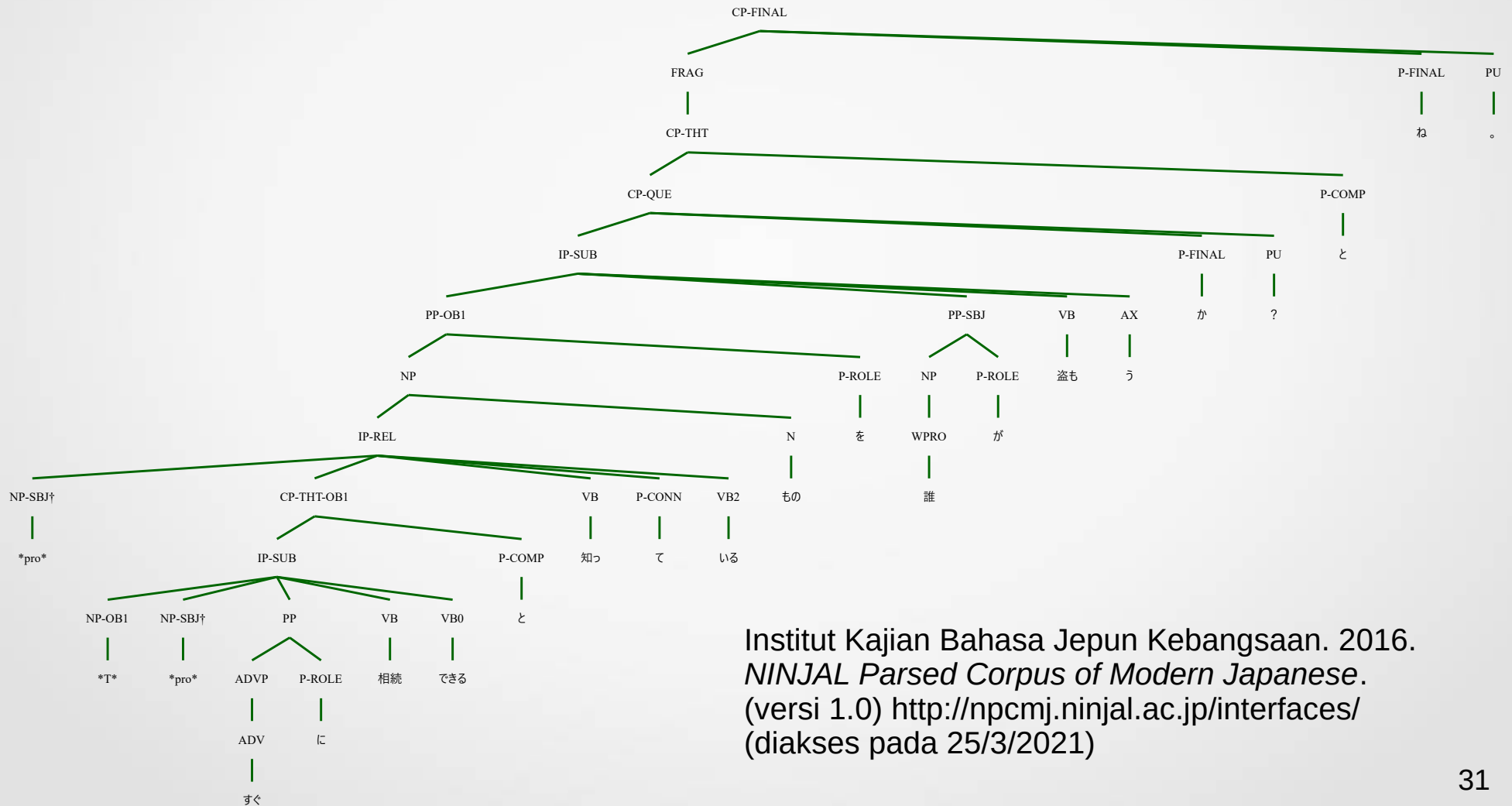
- ◆ Ayat kewujudan dan pengguguran *pro* wujud dalam kedua-dua BM dan BJ.
- ◆ Walau bagaimanapun, jika diteliti secara mendalam, terdapat perbezaan penting yang boleh mempengaruhi mutu penterjemahan.
- ◆ Penterjemahan BJ-BM, dan bidang penterjemahan secara umumnya, jangan terlalu bergantung kepada bahasa Inggeris sebagai bahasa pengantara.

Cadangan demi kajian asas penterjemahan

- ◆ Korpus selari (*parallel corpus*) berpasangan BJ-BM
- ◆ Anotasi *pro* dalam korpus BM
 - ▶ Contoh BJ: korpus NPCMJ (*NINJAL Parsed Corpus of Modern Japanese*)
pro *T* ***pro*** すぐに相続できると知っているものを誰が盗もうか？と
ね。 (403_aozora_Doyle-1905)
pro *T* ***pro*** Suguni soozoku dekiru to shit-teiru mono-o
segera mewarisi boleh bahawa tahu-sedang benda-ACC
dare-ga nusum-oo ka? to ne.
siapa-NOM mencuri-hendak kah bahawa lah
“Siapa hendak mencuri benda yang sudah diketahui boleh diwarisinya
tidak lama lagi?” katanya.’

Keseluruhan anotasi korpus NPCMJ

pro *T* *pro* すぐに相続できると知っているものを誰が盗もうか？とね。



Institut Kajian Bahasa Jepun Kebangsaan. 2016.
NINJAL Parsed Corpus of Modern Japanese.
 (versi 1.0) <http://npcmj.ninjal.ac.jp/interfaces/>
 (diakses pada 25/3/2021)

Terima kasih!

ご清聴ありがとうございました。

32

二〇二〇年度東京外国語大学
学位記授与式 卒業式